

Le Seigneur des Anneaux

Document produit par Elbakin.net

Chapitre corrigé par Marvin, Jonsnow et Foradan

» Livre 3, Chapitre 3

L'Uruk-hai

troubled dream	sombre cauchemar	rêve inquiétant
in black tunnels, calling <i>Frodo</i> , <i>Frodo !</i>	de noirs tunnels de l'appel: <i>Frodon!</i> <i>Frodon!</i>	de noirs tunnels, appelant <i>Frodo</i> , <i>Frodo!</i>
But instead of Frodo, hundreds	Mais au lieu de son ami, des centaines	Mais au lieu de Frodo des centaines
hideous Orcs- faced	hideuses faces d'Orques	hideuses faces d'orques
Evening was coming and the sky	Le soir tombait, et le ciel	Le soir tombait et le ciel
He turned and found	Se retournant, il découvrit	Il se retourna et découvrit
His wrists, legs, and ankles	Ses poignets, ses jambes et ses chevilles	...ses jambes, et ses chevilles
All about them sat or stood a great company of Orcs	Tout autour d'eux se trouvaient, debout ou assis, de nombreux Orques	Tout autour d'eux se trouvait une grande compagnie d'Orques assis ou debout.
Slowly in Pippin's aching head memory pieced itself together and became separated from dream- shadows.	Lentement, la mémoire se reconstruisit dans sa tête douloureuse, et elle finit par se distinguer des ombres du rêve.	Lentement la mémoire se rassembla dans la tête douloureuse de Pippin et finit par se différencier des ombres du rêve.
had they dashed off like that, not taking no notice	avaient-ils ainsi détalé sans s'occuper	...ainsi détalé, sans...
and then suddenly they had crashed	et puis, ils étaient tombés tout à coup	et puis ils...
they were standing listening, and they did not appear	ceux-ci étaient debout, occupés à écouter, et ils semblèrent	Ils étaient debout en train d'écouter, et ils
until they were almost in their arms	au moment où ces derniers furent presque dans leurs bras	jusqu'à ce qu'ils furent presque dans leurs bras
they yelled and	ils poussèrent des hurlements, et	ils hurlèrent et
the Orcs didn't	les Orques ne	désiraient pas

wish to fight, and had tried	désiraient pas se battre et ils essayèrent	combattre, et
Then Boromir had come leaping through the trees	Puis, Boromir avait bondi parmi les arbres	Puis Boromir est arrivé en bondissant à travers les arbres
But they had not gone far on the way back when they were attacked again, by a hundred Orcs at least, some of them very large, and they shot a rain of arrows:always at Boromir.	Mais les amis n'étaient pas loin sur le chemin du retour quand il furent derechef attaqués par une centaine d'Orques au moins; certains étaient très grands, et ils décochèrent une pluie de flèches: toujours sur Boromir.	Mais ils ... retour quand ils furent attaqués derechef, par ... au moins, certains très grands, ...
Boromir had blown ... rang, and at first the Orcs had been dismayed and had drawn back ; but when no answer but the echoes came...	Celui-ci avait sonné ... la forêt; les Orques, tout d'abord épouvantés s'étaient repliés; mais, aucune réponse n'étant venue que les échos,...	Boromir avait sonné ...la forêt, les Orques furent d'abord déconcertés et se replièrent ; mais quand il n'y eu d'autre réponse que l'écho,
against a tree, plucking out	contre un arbre et arrachant	contre un arbre, arrachant
then darkness fell suddenly.	puis l'obscurité était tombée soudain.	puis l'obscurité tomba soudainement.
Where are we, and where are we going ?	Où sommes-nous et où allons-nous ?	Où sommes-nous, et
I wish Gandalf ... let us come, he thought	Plût au ciel que Gandalf ...nous laisser venir ! pensa-t'il	Comme je souhaiterai que Gandalf... venir, pensa-t'il
What good have I been ? Just a nuisance : a passenger	A quoi ai-je servi ? Je n'ai fait qu'encombrer : un passager	A quoi de bon ai-je servi ? Rien qu'un embarras : un passager
Won't that throw out all the plans ?	Cela détruirait tous les plans?	Cela ne détruirait-il pas tous les plans?
One of the Orcs sitting near laughed and said something to a companion in their abominable tongue.	L'un des Orques, assis non loin, rit en disant quelque chose dans leur abominable langue à un de ses compagnons	L'un des Orques assis non loin rit et dit quelque chose dans son abominable langue à un de ses compagnons.
to Pippin, in the Common Speech, which he made as hideous as his own language	à Pippin en un Langage Commun qu'il rendait presque aussi hideux que sa propre langue	à Pippin, en Parler Commun, qu'il rendait aussi hideux que sa propre langue.

You'll wish you had got none before we get home	Tu souhaiteras n'en avoir jamais eu, avant que nous soyons arrivés chez nous	...eu avant que...
If I had my way,	Si je pouvais agir à mon gré,	S'il ne tenait qu'à moi,
He stooped over ...close to his face. He had...with a long jagged blade in his hand.	(Il se pencha ... tout près du visage du Hobbit. ... longue lame dentelée.)	Il se pencha ... tout près de son visage. ... longue lame dentelée. ¹
I may forget my orders.	je pourrais oublier les ordres reçus.	...mes ordres.
Uglúk u bagronk sha pushdug Saruman-glob búbhosh skai	Ouglouk ou bagronk sha poushdoug Saroumaneglob boubhosh skai	Uglúk u bagronk sha pushdug Saruman-glob búbhosh skai
he passed into a long angry speech in his own tongue that slowly died away into muttering and snarling.	et il se lança dans un long discours irrité en sa propre langue, qui finit par se perdre dans des marmottages et des grognements	il se lança dans un long discours irrité en sa propre langue qui finit par se perdre en marmonnements et grognements.
Terrified Pippin lay still,	Terrifié, Pippin observa l'immobilité,	Terrifié, Pippin resta immobile,
was growing, and the stones	la douleur s'accrût dans ses poignets et ses chevilles et que les pierres	...ses chevilles, et...
To take his mind off himself he listened intently to all that he could hear.	Pour détourner sa pensée de lui-même, il écouta avec la plus grande attention tout ce qu'il pouvait entendre.	Pour détourner ses pensées de lui-même il écouta attentivement tout ce qu'il pouvait entendre.
round about, and though orc-speech sounded at all times full of hate and anger, it seemed plain that something like a quarrel had begun, and was getting hotter.	alentour, et, malgré le ton toujours plein de haine et de colère des Orques, il lui sembla clair qu'un sorte de querelle s'était élevée et gagnait en violence.	alentour, et bien que le parler orque sonnait à la fois plein de haine et de colère, il semblait clair que quelque chose comme une querelle avait commencé, et qu'elle gagnait en violence
To Pippin's surprise he found	A sa grande surprise, il s'aperçut	A la surprise de Pippin il s'aperçut
intelligible ; many of the Orcs were using ordinary language.	intelligible, de nombreux Orques usant du Langage Commun.	intelligible; la plupart des Orques usant du langage commun.
Apparently the members ... were	Il y avait évidemment là des membres	Apparemment il y avait là des

¹ Edition pocket

present,		membres...
There was an angry debate concerning what they were to do now : which way they were to take and what should be done with the prisoners.	Le débat courroucé roulait sur ce qu'ils devaient faire à présent:quelle route prendre et que faire des prisonniers?	Il y avait un débat houleux sur (...) des prisonniers.
why not kill them quick	les expédier en vitesse	les éliminer rapidement
<i>Kill all but NOT the Halflings ;</i>	<i>Tuez les tous, mais PAS de Semi-Hommes ;</i>	<i>Tuez les tous mais PAS les Semi-Hommes ;</i>
said the deep voice	dit une voix profonde	dit la voix profonde
Not our orders !	Pas les nôtres !	Pas nos ordres !
Then you can wish again, said the growling voice.	Eh bien, tu peux continuer à vouloir, gronda une autre voix.	Eh bien tu peux continuer à vouloir, gronda la voix grondante
I return to Isengard by the shortest road	le plus court chemin	la route la plus courte
or the Great Eye ? said the evil voice	demanda la voix	dit la voix
If we could cross the Great River, we might,	Nous le pourrions bien, s'il était possible de passer le Grand Fleuve,	Si nous pouvions traverser le Grand Fleuve, nous le ferions,
aye, we must stick together, growled	Oui, nous devons rester tous groupés, gronda	tous groupés ²
We slew the great warrior	le Grand Guerrier	le grand guerrier
I wonder how they would like it in Lugbúrz	Je me demande ce qu'ils penseraient à Lugburz	Je me demande ce qu'ils en penseraient à Lugbúrz
Who does he think he is, setting up on his own	Pour quoi se prend-il, à voler de ses propres ailes	Pour qui se prend-il,
with me, with Grishnákh their trusted messenger	avec moi, Grishnakh	avec moi, avec Grishnákh
and I Grishnákh say this:	et moi, Grishnakh, je dis:	et moi Grishnákh dit ceci:
Many loud yells in orc-speech answered him, and the ringing clash of weapons being drawn.	Ces paroles furent accueillies par de bruyantes vociférations en langage orque, accompagnées du	De bruyantes vociférations en langage orque lui répondirent, et le choc sonore d'armes tirées du

² accent, édition pocket

	choc sonore d'armes tirées du fourreau.	fourreau.
Cautiously Pippin rolled over, hoping	Pippin se retourna avec précaution dans l'espoir	Pippin se retourna avec précaution, dans l'espoir
In the twilight he saw	Dans le demi-jour, il vit	Dans le demi-jour il vit
a short crook-legged creature, very broad and with long arms that hung almost to the ground	une créature de courte taille et de forte carrure, aux jambes torses, et aux long bras...	une créature trapue, aux jambes torses et aux long bras...
Their knives and swords,	leurs poignards, et leurs épées,	leurs poignards et...
Uglúk sprang forwards, and with to swift strokes swept	bondit en avant et, de deux coups rapides, il	en avant, et de deux coups rapides il
and one of them stepped backwards and fell over Merry's prostrate form with a curse.	et l'un deux, en reculant, bascula sur le corps étendu de Merry.	et l'un d'eux se recula et bascula sur le corps étendu de Merry avec un juron.
west from here, and down the stairs.	droit à l'ouest d'ici pour descendre l'escalier.	ici, et descendre l'escalier.
From there straight to the downs, then along the river to the forest.	De là, nous piquerons sur les hauts; puis nous suivrons la rivière jusqu'à la forêt.	De là nous piquerons sur les hauts, puis nous suivrons la rivière jusqu'à la forêt.
snicked his arm, and then	entaillé le bras et avait glissé	entaillé le bras, puis avait
but some of the Northerners	de ceux du Nord	des Septentrionaux
the Isengarders slew two more before the rest were cowed.	... les Isengardiens durent encore en abattre pour dompter le reste.	... les Isengardiens durent en abattre deux de plus avant de dompter le reste
the dead Orc to one side, then hardly daring	l'Orque mort; puis, osant à peine	... mort, puis osant
he drew the knot of the wrist-cord up and down against the blade	il appliqua le noeud de la corde de ses poignets contre la lame	il fit aller et venir le noeud de la corde de ses poignets contre la lame
two loops and slipped it over his hands.	deux boucles lâches, dans lesquelles.	deux boucles lâches, et y glissa ses mains.
we get back, someone else will die too.	ils ne seront pas les seuls à mourir.	, d'autres mourront aussi.
tied hands, grabbed his arms and dragged them	mains liées et empoigna les bras qu'il tira vers le bas	mains liées, empoigna ses bras et les tira vers le

down, until	au point	bas, au point
like iron ; the nails bit into him.	comme un étau, et les ongles mordaient dans sa chair.	comme un étau, les ongles mordaient dans sa chair.
back into evil dreams.	dans ses cauchemars.	dans ses mauvais rêves.
Suddenly he was thrown	Tout à coup, il fut de nouveau jeté	Soudain il fut
said an Orc close at hand.	un Orque, tout près	un Orque tout près.
Only a single horsemanAll's clear now.	Seulement un Cavalier isoléLa voie est entièrement libre à présent.	un cavalier isolé La voie est libre maintenant.
Be helpful now.	Sois coopérant, maintenant.	Sois utile maintenant.
he cut the throngs round Pippin's legs and ankles, picked him up by his hair and stood him on his feet.	il coupa les lanières de cuir qui liaient les jambes et les chevilles de Pippin, et, le soulevant par les cheveux, il le remit sur pied.	les liens qui liaient...de Pippin, le souleva par les cheveux et le remit sur pied.
poured some burning liquid down his throat : he felt	versa un certain liquide brûlant dans le gosier; Pippin sentit	versa quelque liquide brûlant dans le gosier : il sentit
Now for the other !	A l'autre, maintenant!	A l'autre maintenant!
can't take his medicine, they jeered	pas prendre sa médecine, crièrent-ils par moquerie	... raillèrent-ils
But at the moment Uglúk was not engaged in sport.	Mais, pour le moment, Ouglók	Mais pour le moment Uglúk
He needed speed and had to humour	Il avait besoin de promptitude, et il	Il avait besoin de promptitude et il
in orc-fashion	à la façon des Orques	à la manière orque
When he had forced a drink from his flask down the hobbit's throat,..., and dragged him to his feet, Merry stood up, looking pale but grim and defiant,	Quand il eut fait ingurgiter au Hobbit la liqueur de son flacon, ... et remis Merry debout, celui-ci tint droit, pâle, mais farouche et défiant,	Quand il eut fait passer une gorgée de son flacon par la gorge du hobbit,..., et le remit debout, Merry se tint droit, le teint pâle mais le regard farouche et défiant,
None of that !	Pas de ça.	Pas de ça !
and breakfast all right : more than	petit déjeuner ; et plus que	... : et plus que
The orc-band began	La bande d'Orques	La troupe orque
into the misty	à la plaine brumeuse.	à la plaine

plain below.		brumeuse en contrebas.
Merry and Pippin, separated by a dozen Orcs or more, climbed down with them.	Merry et Pippin les accompagnaient, séparés par une douzaine d'Orques ou davantage.	Merry et Pippin, séparé par une douzaine d'Orques ou davantage, descendirent avec eux.
At the bottom they stepped	Arrivés en bas, ils marchèrent	en bas ils marchèrent
West and a little north.	A l'ouest, un peu au nord.	A l'ouest un peu au nord.
But what are we going to do at sunrise?	...lorsque le soleil se lèvera?	au lever du soleil?
some of the Northerners	certains de ceux du Nord	certains des septentrionaux
Run while night lasts !	Courez, tant que la nuit dure !	Courez tant que
jostling, and cursing ;	jouant des coudes et jurant ;	jouant des coudes, et jurant ;
Each hobbit had a guard of three.	Chaque Hobbit était gardé par trois Orques.	Chaque hobbit avait trois gardes.
Pippin was far back in the line. He wondered how long he	Pippin était presque en queue, et il se demandait combien de temps	Pippin était presque en queue. Il se demandait
The orc-liquor	la liqueur d'Orque	la liqueur orque
His wits, too, were wide-awake.	Il avait aussi l'esprit très éveillé.	Son esprit, aussi, était très éveillé.
a confused trail of orc-feet ?	des traces confuses de pieds d'Orques?	une trace confuse de pieds orques?
shoes before them and behind them and about them.	souliers ferrés qui les précédaient, les suivaient et les entouraient de toutes parts.	ferrés devant eux et derrière eux et tout autour d'eux.
shouted Uglúk from the rear.	cria Ouglouk, de derrière.	cria Uglúk depuis l'arrière.
he landed sprawling on the grass.	il atterrit dans l'herbe, les quatre fers en l'air.	il atterrit en s'étalant dans l'herbe.
two tied hands at his throat, and unclasped the brooch	de son cou de ses deux mains liées et dégrafa la broche	de sa gorge de ses deux mains liées, et dégrafa la broche
Just as long arms and hard claws seized him, he let it fall.	Celle-ci tomba juste au moment où de longs bras et de dures griffes se saisissaient de lui.	Juste quand de longs bras et de dures griffes le saisissaient, il la laissa tomber.
they've probably all gone with Frodo". [point à la ligne] The whip-	ils sont sans doute tous partis avec Frodon." La lanière	...avec Frodo." [à la ligne]La lanière

thong		
shouted Uglúk running up.	cria Ouglouk, accourant.	cria Uglúk en accourant.
They ran, and they ran,	Ils couraient, couraient,	Ils couraient, et ils couraient,
Pippin felt cold and sick again.	Pippin avait froid, et il était de nouveau malade.	Pippin avait froid et se sentait malade à nouveau.
whether the darkness of another night, or a blindness of his eyes, he could not tell.	il n'aurait su dire si c'étaient les ténèbres d'une autre nuit ou une cécité de ses yeux.	était-ce les ténèbres d'une autre nuit, ou une cécité de ses yeux, il ne pouvait le dire.
He felt himself flung to the ground, and he lay as he fell, till black dreams	Pippin fut jeté à terre, où il resta tel qu'il était tombé jusqu'au moment où de sombres rêves	Il eut la sensation d'être jeté à terre, où il resta tel qu'il était tombé, jusqu'à ce que de noirs rêves
long escape from pain ; soon the iron grip...	il n'échappa pas longtemps à la douleur : l'étau de mains...	...la douleur ; bientôt l'étau de mains...
For a long time he was tossed and shaken, and then slowly the darkness gave way,	Durant un long moment il fut ballotté et secoué puis, lentement, les ténèbres cédèrent,	Durant un long moment il fut ballotté et secoué, et puis lentement les ténèbres cédèrent,
Orders were shouted and	Des ordres retentirent, et	Des ordres retentirent et
An Orc stooped over him, and	Un orque se pencha sur lui et sur lui, et
He was famished but not so yet	Il était affamé, mais pas au point affamé mais
the flesh of he dared not guess what creature.	chair dont il n'osait conjecturer l'origine.	chair dont il n'osait se demander de quelle créature.
Ahead mountains loomed :	Devant eux, des montagnes apparaissaient indistinctement	Devant eux des montagnes
a quarrel seemed on the point of breaking out again between the Northerners and	une querelle semblait sur le point d'éclater entre ceux de Nord et...	une querelle semblait sur le point d'éclater à nouveau entre les Septentrionaux et
back away south, and some were pointing eastward.	Certains désignaient le sud derrière eux et d'autres l'est.	eux, et d'autres désignaient l'est.
Leave them to me then !	Laissez-les moi, dans ce cas !	Laissez-les moi dans ce cas !
There was some cursing and scuffling, and then	Des jurons retentirent, on entendit une	Il y eut force jurons et bousculades, et alors la plupart

most of	bousculade ; et la plupart	
The hobbits were left with the Isengarders	Les Hobbits restèrent avec les Isengardiens	Les hobbits
A grim dark band, four score at least of large, swart, slant-eyed Orcs with great bows and short broad-bladed swords.	bande sombre et sinistre d'au moins quatre-vingts grands Orques basanés, aux yeux bridés, armés de grands arcs et de courtes épées à large lame.	...et sinistre, d'au moins quatre vingtaines de grands Orques basanés, aux yeux bridés armés de...
A few of the larger and bolder Northerners remained with them.	Quelques uns de ceux de Nord, les plus grands et les plus hardis, demeurèrent avec eux.	Quelques uns des plus grands et hardis Septentrionaux demeurèrent avec eux.
Now we'll deal with	Et maintenant, nous allons nous occuper de	Et maintenant nous
but some even of his own followers	Mais certains de ses propres suivants	Mais certains mêmes de ses propres suivants
You and the others scouts ought to have your ears cut off.	Toi et les autres éclaireurs, vous mériteriez qu'on vous coupe les oreilles	...et les autres éclaireurs mériteriez...
We'll feast on horseflesh yet, or something better.	Nous festoierons encore de chair de cheval ou de quelque chose de mieux.	alors de chair de cheval, ou de
now came hoarse cries, and there was Grishnákh again,	venaient à présent des cris rauques; Grishnakh reparut,	des cris rauques, et Grishnákh reparut,
I've returned to see that Orders are carried out	Je suis revenu pour voir à ce que les ordres soient exécutés	les Ordres
some stout fellows with him that are too good to lose.	de forts gaillards, trop bons pour qu'on les perde.	...gaillards trop bons pour...
"Splendid!" laughed Uglúk.	"Magnifique" s'écria Ouglouk, riant.	s'écria Uglúk en riant.
Lugbúrz was your road.	Votre route était celle de Lugburz	Lugbúrz était votre route.
Has he had another mount shot under him ?	A-t-il encore eu une monture tuée sous lui ?	A-t-il eu une autre monture abattue sous lui ?
« <i>Nazgûl</i> , <i>Nazgûl</i> , » said Grishnákh	Les <i>Nazguls</i> , Les <i>Nazguls</i>	Les <i>Nazgûl</i> , Les <i>Nazgûl</i>
licking his lips, as if	se léchant les lèvres comme si	lèvres, comme si

<i>Nazgûl</i> ! Ah ! All that they make out !	Les Nazguls ! Ah, tout ce qu'on raconte d'eux!	Les <i>Nazgûl</i> ! Ah! Tout
Hour after hour they ran, pausing	Les Orques coururent pendant des heures, ne s'arrêtant	Ils coururent pendant...
Soon they were gaining also	Bientôt, ils gagnèrent aussi	Bientôt ils...
Pippin was bruised and torn, his aching head was grated by the filthy jowl and hairy ear of the Orc that held him.	Pippin était meurtri et déchiré; l'immonde joue et l'oreille poilue de l'Orque qui le tenait râpaient sa tête douloureuse.	était meurtri et déchiré, sa tête douloureuse était râpée par l'immonde joue et l'oreille poilue de l'Orque qui le tenait.
Immediately in front were bowed backs	Immédiatement devant, se trouvaient des dos courbés	Immédiatement devant se trouvaient des dos courbés
made of wire and horn, beating out the nightmare seconds of an endless time.	faites de fil de fer et de corne et marquaient les secondes cauchemardesques d'un temps sans fin.	faites de fil et de corne, égrenant les secondes...
bright sun, winter sun shining in a pale cool sky though it was ;	soleil clair, bien qu'hivernal, qui brillait dans un ciel pâle et froid ;	soleil clair, un soleil hivernal brillant dans un ciel pâle et froid.
« Maggots ! » jeered the Isengarders.	Des larves ! firent les Isengardiens, se gaussant.	Des larves ! huèrent les Isengardiens.
still far behind but gaining on the Orcs	encore loin en arrière, mais gagnant sur les Orques	arrière mais gagnant
a redoubled pace that astonished Pippin, a terrific spurt it seemed for the end of a race.	qui étonna Pippin et qui ressemblait à un terrifiant coup de collier pour la fin d'une course.	qui étonna Pippin, tel un terrifiant coup de collier pour la fin d'une course.
the sun was sinking, falling behind the Misty Mountains ;	le soleil baissait et qu'il allait se couchant derrière les Monts Brumeux ;	le soleil déclinait, se couchant derrière les Monts Brumeux ;
The land was beginning to slope upwards, ever more steeply;	Le sol commençait à s'élever de plus en plus abruptement;	à s'élever, de plus en plus
to twist his neck, so as to glance back	se tordre le cou pour jeter un regard	se tordre le cou, afin de jeter un regard
preventing them from scattering, and	les empêchant de se disperser et	se disperser, et

had learned more in Rivendell, and	avoir pas appris davantage à Fondcombe et	... Fondcombe, et
but in those days the plans for the journey ... Strider, and even Frodo.	mais, à ce moment là, les plans du voyage ... Grand-Pas ou même de Frodon	mais à cette époque les plans du voyage ... Grand-Pas, et même de Frodo.
about Rohan was that Gandalf's horse, Shadowfax	au sujet du Rohan, c'était que le cheval de Gandalf, Gripoil,	au sujet du Rohan était que le cheval de Gandalf, Shadowfax
that we are no Orcs ? »he thought.	que nous ne sommes pas des Orques? se dit-il.	...Orques? pensa t-il.
They've ever heard of hobbits	aient jamais entendu parler des Hobbits	hobbits
be killed together with their captors, before ever	seraient tués avec leurs ravisseurs avant même	ravisseurs, avant même
Riding swiftly into range they shot arrows	Venant rapidement à portée, ils décochèrent leurs flèches	Chevauchant rapidement à portée ils décochèrent
out of the range of the answering bows of their enemies,	hors de portée de leurs ennemis,	hors de portée de la riposte des arcs de leurs ennemis,
many times, and on one occasion arrows fell	plusieurs fois et, en une occasion, les flèches tombèrent	plusieurs fois, et en une occasion les flèches tombèrent
Night came without the Riders closing in for battle.	La nuit tomba sans que les Cavaliers eussent cernés les Orques pour le combat.	La nuit tomba sans que les Cavaliers se fussent rapprochés pour le combat.
In the early darkness the Orcs came to a hillock	Au début de l'obscurité, ils arrivèrent à une butte.	...obscurité les Orques arrivèrent...
no more than three furlongs	pas à plus de six cents mètres	...pas à plus de trois furlongs ³
The horsemen had encircled them.	Les Cavaliers les avaient encerclés	Les cavaliers...
A small band disobeyed Uglúk's command, and ran	Une petite bande désobéit aux ordres d'Ougluk et courut	d'Uglúk, et courut
"Well, here we are," sneered Grishnák.	dit Grishnakh, ricanant.	ricana Grishnák.
get two others and stand guard over them!	prends deux autres, et surveillez-les!	deux autres et
But Pippin found	Mais Pippin s'aperçut	Mais Pippin

³ 1 furlong = 201,17 m (soit un peu plus de 600 m)

that for the first time he was close to Merry.	que, pour la première fois, il était près de Merry.	s'aperçut que pour la première fois il était près de Merry.
And the hobbits managed to whisper	et les Hobbits purent échanger quelques mots	hobbits
I don't think they've taken anything but our swords.	Je crois qu'ils n'ont pris que nos épées.	Je crois qu'ils n'ont rien pris d'autres que nos épées.
but just then a savage kick warned Pippin that the noise had died down, and the guards were watchful.	mais à ce moment, un furieux coup de pied avertit Pippin que le bruit s'était éteint et que les gardiens veillaient.	mais à ce moment un furieux coup de pied ... s'était éteint, et que les gardiens veillaient.
on which the Orcs were gathered little watch-fires sprang up, golden-red in the darkness, a complete ring of them.	sur laquelle les Orques étaient rassemblés, de petits feux de bivouac s'élevaient en un cercle complet rouge et or dans les ténèbres.	...rassemblés de petits feux de bivouac s'élevaient, rouge et or dans les ténèbres, en un cercle complet.
They were within a long bowshot	Ils étaient à portée d'arc	Ils étaient à une longue portée d'arc
shooting at the fires, until Uglúk	en tirant sur les feux jusqu'à ce qu'Ouglók	feux, jusqu'à ce qu'Uglúk
in the white light, as they moved	dans la lumière blanche comme ils se mouvaient	blanche, comme
Mauhúr and his lads are in the forest, and they should turn up any time now.	Mauhour et ses gars sont dans la forêt, et ils devraient se montrer d'un moment à l'autre, à présent.	Mauhúr ... à l'autre à présent.
Uglúk's words were enough, apparently, to	Les paroles d'Ouglók suffirent apparemment à	Les paroles d'Uglúk suffirent, apparemment, à
lay on the ground, resting in pleasant darkness.	étendus sur le sol et se reposaient dans l'agréable obscurité	sur le sol, se reposant
The riders were not, however, content merely to wait	Les Cavaliers ne se contentèrent pas, toutefois, d'attendre	Les cavaliers
It seemed that some of the Men had ridden close, slipped of their horses, crawled to the edges of the camp and killed several Orcs, and	Il semblait que quelques Hommes, s'étant approché à cheval, avaient glissés à bas de leur monture, avaient rampé jusqu'au bord du camp, tué	Il semblait que quelques Hommes s'étaient approchés à cheval, ... avaient rampés jusqu'au bord du camp et tué quelques Orques, et s'étaient

then had faded away again.	plusieurs Orques et s'étaient de nouveau évanouis.	
A little awkwardly placed perhaps:	Un peu mal placé, peut-être :	Un peu mal placé peut-être :
The thought came suddenly	Une idée traversa soudain	L'idée...
He's looking for it, while Uglúk	Il le cherche pendant qu'Uglouk	Il le cherche, pendant qu' Uglúk
Then suddenly in the darkness he made a noise in his throat:	Puis soudain, dans l'obscurité, il fit un bruit dans sa gorge:	Puis soudain dans l'obscurité il fit...
The hobbits felt Grishnák's fingers twitch.	Les Hobbits sentirent une crispation dans les doigts de Grishnakh	Les hobbits .. Grishnák
Everything you have, and every thing you now, will be got out of you in due time: everything!	on tirera de vous en temps utile tout ce que vous avez et tout ce que vous savez : tout !	tout ce que vous avez, et tout ce que vous savez, sera soutiré en temps voulu : tout !
to satisfy the Questioner	pour satisfaire l'Interrogateur	le Questionneur
My dear little fellows, please believe me when I say that it was out of kindness:	Mes chers petits amis, croyez-moi, je vous prie, quand je vous dis que ce n'était pas par pure bonté d'âme:	Mes chers petits amis, je vous prie de me croire quand je vous dis que ce n'était pas par pure bonté d'âme:
Have you got it – either of you ?	L'avez-vous, l'un ou l'autre ?	L'avez-vous – l'un ou l'autre?
to get you away – and have you all to myself!	vous emporter, et vous avoir pour moi tout seul!	...emporter – et vous...
under each armpit, and crushed them	sous ses deux aisselles et les écrasa	...aisselles, et les...
Quickly and silently he went, until he came to	Il allait vite et sans bruit jusqu'au moment où il arriva	Il allait vite et sans bruit, jusqu'au moment
After going a dozen of yards he halted, peering and listening again.	Après avoir parcouru une douzaine de mètres, il s'arrêta pour observer et écouter.	Après avoir parcouru une douzaine de yards il s'arrêta, scrutant et écoutant à nouveau.
Then he stood up, as if to risk a sudden dash.	Enfin, il se releva comme pour risquer un soudain bond en avant	Enfin il se releva, comme pour
At that very moment the dark form of a rider loomed up right in	A ce moment même, apparut juste devant lui la forme sombre d'un Cavalier.	A ce moment même apparut juste devant lui la forme sombre d'un

front of him.		cavalier.
dragging the hobbits under him	traînant les Hobbits derrière lui	hobbits
No doubt he meant to kill his captives, rather than	Nul doute qu'il n'eût l'intention de tuer ses prisonniers plutôt que de	prisonniers, plutôt que
The sword rang faintly, and glinted a little	L'épée tinta faiblement et entreluisit à la lueur	L'épée tinta faiblement, et étincela brièvement
it was aimed with skill, or guided by fate, and it pierces	: décochée avec art ou guidée par le destin, elle perça	: décochée avec adresse, ou guidée par le destin, et elle perça
he was ridden down and a spear passed through him ...hideous shivering cry and lay still.	il fut projeté à terre, et une lance le transperça ...hurlement hideux et trémulant, et demeura immobile.	il fut projeté à terre et une lance le transperça ... hideux et trémulant et demeura immobile.
The hobbits remained flat on the ground	Les Hobbits restèrent à plat sur le sol	hobbits
Another horseman came riding swiftly	Un autre Cavalier accourut cavalier
special keenness of sight, or because of some other sense, the horse	d'une acuité particulière de la vue ou de quelque autre sens, le cheval	de la vue, ou de quelque autre sens, le cheval
too crushed for the moment, and too afraid to move.	trop aplatis pour le moment dans leur crainte de bouger.	trop aplatis pour le moment, et trop effrayés pour bouger.
At last Merry stirred and whispered softly:	Merry finit par remuer, et il murmura doucement:	Merry finit par remuer et murmura doucement
So far so good ; but how are we to avoid being spitted ?	Jusqu'ici, ça va; mais comment éviter, <i>nous</i> , d'être embrochés?	Jusqu'ici tout va bien; mais comment <i>nous</i> allons éviter d'être embrochés ?
that came from the knoll the hobbits guessed	en provenance du monticule, les Hobbits devinèrent	en provenance du monticule les hobbits devinèrent
Then suddenly the answering cries of orc-voices came from the right,	Puis soudain, des appels de voix d'Orques répondirent sur la droite,	Puis soudain des appels de voix orques répondirent
Mauhúr had apparently arrived and was attacking the besiegers.	Mauhúr était apparemment arrivé, et il attaquait les assiégeants.	Mauhúr était apparemment arrivé et attaquait les assiégeants.
risking the orc-arrows, so as to prevent any	affrontant les flèches orques de façon à prévenir toute sortie,	affrontant les flèches orques, de façon à prévenir

sortie,		toute sortie,
Suddenly Merry and Pippin realized that without moving they were now outside the circle:	Merry et Pippin s'aperçurent tout à coup que, sans avoir bougé, ils se trouvaient à présent en dehors du cercle:	Soudain Merry et Pippin s'aperçurent que sans avoir bougé ils se trouvaient à présent hors du cercle:
off his wrists, and fished out	de ses poignets et tira	ses poignets, et
The hobbits each ate two or three pieces.	Les hobbits mangèrent tous deux quelques morceaux.	Les hobbits mangèrent chacun deux ou trois morceaux.
in quiet days now far away.	en des jours tranquilles, à présent lointains.	...tranquilles à présent lointains.
so he crawled forward, and finding the body of the goblin he drew	il rampa donc en avant et, ayant trouvé le corps du goblin, il tira de son fourreau	...en avant, et ayant trouvé le corps du goblin tira de son fourreau
With this he quickly cut their bonds.	Avec celui-ci, il trancha vivement leurs liens.	...celui-ci il trancha...
But in any case we had better start by crawling	Mais en tout cas, nous ferions mieux de commencer par ramper	... tout cas nous ferions
and wormed their way forward bit by bit, until they came to the edge of the river, gurgling away	et se fauilèrent par petites avancées jusqu'au bord de la rivière qui s'en allait en gargouillant	, et se fauilèrent par petites avancées, jusqu'à ce qu'ils arrivent au bord de la rivière, qui s'en allait en gargouillant
Evidently Mauhúr and	De toute évidence, Mauhour et	Apparemment Mauhúr et
The Riders had returned to their silent ominous vigil.	Les Cavaliers étaient revenus à leur veille silencieuse et de mauvais augure.	à leur sinistre veille silencieuse
"We must get under cover," said Pippin, "or we shall be seen.	Il faut nous mettre à couvert, sans quoi nous serons repérés, dit Pippin.	Il faut nous mettre à couvert, dit Pippin, sans quoi nous serons repérés.
It will not be any comfort to us, if these riders	Ce ne sera pas d'un grand secours que ces Cavaliers	Ce ne nous sera pas d'un grand secours, si ces cavaliers
I could stagger on now.	Je pourrai poursuivre le chemin tant bien que mal, à présent.	Je pourrai repartir tant bien que mal à présent.
I can manage it. <i>Lembas</i> does put	je pourrai y arriver.	Je peux y arriver.

heart		
A more wholesome sort of feeling, too, than the heat of orcdraught.	Et c'est une sensation plus saine aussi que la chaleur de cette liqueur orque.	Une espèce de sensation plus saine, aussi, que la chaleur de cette liqueur orque.
Forward now !	En avant, maintenant.	En avant maintenant !
Behind them the light grew in the East	Derrière eux, la lumière croissait dans l'Est	...eux la lumière...
As they walked they compared notes,	Tout en allant, ils comparaient leurs remarques,	Tout en marchant ils comparaient
suffered cruelly, and been in dire peril	cruellement souffert et qu'ils s'étaient trouvés en d'affreux périls	cruellement souffert, et
that hairy villain's game, and playing up to him.	le petit jeu de ce scélérat poilu et de lui donner la réplique.	... poilu, et...
I shall have to brush my toes, if I am to get level with you	il me faudra en mettre un coup pour être à ta hauteur	je vais devoir me broser les orteils, si je veux arriver
Indeed Cousin Brandybuck is going in front now	En vérité, le Cousin Brandebouc est en tête à présent	En vérité le Cousin
We are walking west along the Entwash	Nous marchons vers l'ouest le long de l'Entalluve	...le long du Flot d'Ent
Even as he spoke the dark edge of the forest	Tandis même qu'il parlait, l'orée sombre de la forêt	...parlait l'orée sombre..
« I have not, » answered Merry	Non, je ne l'ai pas oublié, répondit Merry	Je ne l'ai pas oublié, répondit Merry
but the forest seems better to me, all the same, than turning back	mais la forêt me paraît tout de même préférable à un retour	la forêt me semble préférable, tout de même, à un retour
Great trailing beards of lichen hung from them, blowing and swaying in the breeze.	De grandes barbes pendantes de lichen se balançaient au vent.	De grandes barbes de lichen en pendaient, oscillaient au gré de la brise.
Out of the shadows the hobbits peeped, gazing back down the slope:	Du fond des ombres, les Hobbits risquèrent un coup d'œil en arrière le long de la pente:	Du fond des ombres les hobbits risquèrent un coup d'œil, observant derrière eux le bas de la pente
out of the Wild Wood in wonder at their first Dawn.	hors de la Forêt Sauvage, dans l'étonnement de leur	hors du Bois Sauvage dans l'émerveillement de

	première Aurore.	leur première Aurore.
Far over the Great River, and the Brown Lands	Loin au-delà du Grand Fleuve et des Terres Brunes	...Fleuve, et des
Horn answered horn again.	De nouveau, les cors se répondirent.	Les cors se répondirent à nouveau.
the neighing of war-horses, and	le hennissement des chevaux de guerre et	guerre, et
Then with a great cry the Riders charged	Alors sur un grand cri, les Cavaliers chargèrent	Alors sur un grand cri les Cavaliers
The Orcs yelled and shot all the arrows that remained to them.	Les Orques hurlèrent, décochant toutes les flèches qui leur restaient.	Les Orques hurlèrent et décochèrent
The hobbits saw several horsemen fall	Les Hobbits virent tomber plusieurs Cavaliers	Les hobbits virent tomber plusieurs cavaliers
and over it, and wheeled round and charged again	et la submergeant ; puis elle se retourna et chargea de nouveau	submergeant, puis
and fled, this way and that, pursued	et s'enfuirent de-ci de-là, poursuivis	s'enfuirent, de-ci de-là, poursuivis
But one band, holding together in a black wedge, drove forward resolutely in the direction of the forest.	Mais une compagnie assemblée en un coin noir s'avança résolument en direction de la forêt.	Mais un groupe, assemblée en un coin noir, s'avança résolument en direction de la forêt.
the slope they charge towards the watchers.	la pente, elle chargea vers les veilleurs.	la pente ils chargèrent vers les veilleurs.
The hobbits turned and fled deep in the shadows of the wood.	Les Hobbits se retournèrent et s'enfuirent dans les profondeurs ténébreuses de la forêt.	Les hobbits se retournèrent et s'enfuirent loin dans les ombres du bois.
when Uglúk was undertaken and brought to bay	quand Ougloulouk, rattrapé, fut mis aux abois	quand Uglúk fut rattrapé et mis aux abois
There he was slain at last by Éomer	Là, il finit par être tué par Eomer	Là il fut tué par Éomer
wide fields the keen-eyed Riders	vastes étendues, les Cavaliers aux yeux perçants	étendues les Cavaliers
Then when they had laid	Puis, après avoir couché	Alors après avoir
No news of it came ever back either	aucune nouvelle n'en parvint ni	aucune nouvelle n'en parvint jamais